

8. A LAKE AMONGST STEPPES/ OZERTSE V STEPУ/ ОЗЕРЦЕ В СТЕПУ

Константин Ухач-Охорович/ Konstjantyn Ukhach-Okhorovych

Степ усюди, степ без краю!
Step usjudy, step bez kraju!
The Steppes everywhere, the Steppes without end!

Ні яруги, ні гори,
N'i jaruhy, n'i hory,
Neither ravines, nor hills,

Ні хатиноньки, ні гаю, терни тільки, чагари.
N'i khaton'ky, n'i hajy, terny t'il'ky, chahary.
Neither a house, nor a grove, thistles only, bushes.

Тільки ледве трохи мріє між могил якийсь шпальок,
T'il'ky ledve trokhy mrije mizh mohyl jakyjs' shpal'ok,
Only just a little glimmers among the mounds some hilltop,

Або кайло забіліє, захвилює мов ставок...
Abo kajlo zabil'ije, zakhvyljuje mov stavok...
Or needlegrass whitens, sways as if it were a pond...